Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, apostoł* Chrystusa Jezusa z rozkazu** *** Boga, naszego Zbawcy,**** ***** i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł wysłannik* Pomazańca** Jezusa według rozkazu Boga, Zbawiciela naszego i Pomazańca** Jezusa, Nadziei naszej, [7)8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej

1) <x>510 14:14</x>; <x>530 9:1-2</x>

2) z rozkazu Boga, κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ : ἐπιταγή, por. <x>520 16:26</x>; <x>530 7:6</x>; <x>540 8:8</x>; <x>630 1:3</x>. Tytuł, zob. <x>610 1:1</x>L.

3) <x>510 1:2</x>; <x>630 1:3</x>

4) Boga, naszego Zbawcy, θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν : σωτήρ odnoszone jest do bóstw, książąt i królów. W G 20 razy (najczęściej u Iz): 2 razy w odniesieniu do Boga. Rzymianie określali tak cesarza, zob. <x>490 1:47</x>; <x>610 1:3</x>;<x>610 2:3</x>;<x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>;<x>630 2:10</x>;<x>630 3:4</x>; <x>720 1:25</x>. Paweł odnosi je do Chrystusa w <x>560 5:23</x>; <x>570 3:20</x>; <x>620 1:10</x>; w <x>680 1:1</x>: Boga naszego i Zbawcy Jezusa Chrystusa τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστου, pod. <x>630 2:13</x>.

5) <x>230 65:6</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x>

6) <x>580 1:27</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x>

7) Inaczej: "apostoł".

8) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.